

## **Inhaltsverzeichnis**

Einleitende Überlegungen	15
Konzeption der Arbeit	23
Persönliche Motive	27
I. "Leerlauf der Wörter"?	31
I.1. Die Sprache - individuell und/ oder allgemein?	31
I.2. Sprachskepsis und Versuche der Spracherneuerung in der modernen Literatur	37
II. Die ambivalenten Erfahrungen von Literaten und Literatinnen bei ihren Sprachgrenzüberschreitungen	53
II.0. SprachmigrantInnen der Literatur - einleitende Überlegungen	53
II.1.1. Verlust der Erstsprache - Sturz in die Sprachlosigkeit	56
II.1.2. Die Fremdheit der anderen Sprache	60
II.1.2.1. Sprach-ohnmächtig: ohne die Macht zu benennen	66
II.1.3. Zerrissen zwischen Sprachen	70
II.1.4. Problematik des Schreibens nach der Sprachgrenzüberschreitung	84

II.2. Literarische Kreativität nach einer Sprachgrenzüberschreitung - überleitende Überlegungen	92
II.2.1. Aneignung der "anderen Sprache", der "Sprache der Anderen"	96
II.2.2. Schreiben in einer "fremden Sprache" - befreiend durch doppelte Distanz	100
II.2.3. Das bifokale Sehvermögen von SprachgrenzgängerInnen der Literatur	106
II.2.4. Ein literarisches "Synkretissimo" auf die Hybridität	110
II.2.4.1. Zwei Beispiele hybrider literarischer Werke	122
II.2.5. Ankommen in der fremden Sprache?	130
III. "Maghrebinische Polyphonie"	133
III.1. Der Maghreb aus sprachsoziologischer Perspektive - einleitende Bemerkungen	135
III.1.1. Primärsprachen	138
III.1.1.1. Die arabischen Varietäten	138
III.1.1.2. Die masirischen Varietäten	139
III.1.1.3. Der Stellenwert der Primärsprachen im öffentlichen maghrebinischen Diskurs	140
III.1.2. Die arabische Schriftsprache	144
III.1.3. Die französische Sprache	146
III.1.4. Die Politik der "Arabisierung" im Maghreb nach der Unabhängigkeit	149
III.1.5. Das Unbehagen an der "Arabisierungspolitik"	155
III. 2. Maghrebinische Literatur französischer Sprache	162

III.3. Abdelwahab Meddeb	176
III.3.1. Zur Person	176
III.3.2. Trilingual: "la langue maternelle, la langue paternelle, la langue de l'autre, de l'étranger"	177
III.3.3. Ortswechsel und Spurensuche	182
III.3.4. Motivation und Bedeutung des Schreibens für Abdelwahab Meddeb	189
III.3.5. Abdelwahab Meddebs mehrsprachiges "Schreibprojekt": "une poétique de l'hétérogène"	193
III.3.6. Abdelwahab Meddebs Verortung seiner Literatur	199
Schlußwort oder Das Unbehagen der Sprachwissenschaft an der sprachlichen Innovation	201
Literaturverzeichnis	207
Danksagung	227